

**Розгорнутий план лекційних занять  
з курсу «Стилістика» (перша мова)  
для студентів 4 курсу денної форми навчання  
Викладач: Песоцька Д. Л.**

**7 семестр**

***Розділ 1.***

**Тема 1.** Становлення стилістики як науки. Предмет вивчення загальної та компаративної стилістики.

**Тема 2.** Стилістичне значення. Мови та стилі.

**Тема 3.** Функціональні стилі французької та української мов.

**Тема 4.** Розмовний стиль французької та української мов.

**Тема 5.** Особливості фонетики, граматики, лексики та синтаксису розмовного стилю.

**Тема 6.** Стилістична диференціація французької та української лексики.

**Тема 7.** Стилістично нейтральна лексика. Слова, що належать до спеціальної термінології.

**Тема 8.** Стилістичний аспект термінів, що належать до різних рівнів лексики.

**Тема 9.** Неологізми. Слова, що належать до аргю.

**Тема 10.** Запозичення з інших мов.

**Тема 11.** Вибір та використання мовних засобів.

**Тема 12.** Синоніми.

**Тема 13.** Тропи та фігури.

**Тема 14.** Класифікація функціональних стилів французької та української мов.

Порівняльний аналіз.

**Рекомендована методична забезпечення  
Основна література**

1. Алексеев А. Я. Нариси з контрастивної стилістики французької мови: Навчальний посібник для факультетів іноземних мов університетів. – Вінниця: Нова Книга, 2010. – 456 с.

2. Песоцька Д. Л. Практичні завдання з історії стилістики сучасної французької мови: навчальні матеріали для студентів спеціальностей «мова та література, переклад». – Харків: ХНУ ім. В.Н. Каразіна, 2002. – 60 с.
3. Пономарів О. Стилістика сучасної української мови. Тернопіль, 2000. – 247 с.
4. Рассказова О. О., Остроушко В.Б. Курс лекцій з історії стилістики сучасної французької мови. – Харків, 2002. – 44 с.
5. Bally Ch. Traité de stylistique française. 3-éd. V. 1 Paris : Klincksieck. 1951.
6. Beth A., Marpeau E. Figures de styles. Paris : Librio. 2005.
7. Peyroutet C. Style et rhétorique. Editions Nathan, 2002.

### **Допоміжна література**

1. Fromilhague C. Les figures de styles. Paris, 1995.
2. Guiraud P. La stylistique. Paris, 1975.
3. Guiraud P. L'argot. Paris, 1964.
4. Marouzeau J. Précis de stylistique française. Paris, 1959.
5. Molinié G. Qu'est-ce que le style? PUF. 1994.
6. Sauvageot A. Procédés expressifs du français contemporain. Paris. 1957.
7. Sourdot M. Argot, jargon, jargot // Langue française. - №114. – P.: Larousse, 1997.
8. Stolw C. Initiation à la stylistique. Paris, 1999.

### **Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення**

1. <http://persee.fr>
2. <http://etudes-litteraires.com/stylistique.php>
3. <http://https://slideplayer.fr>
4. [www.fle.fr/](http://www.fle.fr/)
5. [www.hachettebookgroup.com](http://www.hachettebookgroup.com)
6. [www.stylistiquefle.free.fr/](http://www.stylistiquefle.free.fr/)
7. [www.languefrancaise.net](http://www.languefrancaise.net)
8. [www.le-dictionnaire.com](http://www.le-dictionnaire.com)

**Критерії оцінювання лекційних занять  
з курсу «Стилістика» (перша мова)  
для студентів 4 курсу денної форми навчання  
Викладач: Песоцька Д. Л.**

**Схема нарахування балів**

**По темах**

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання								Екзамен	Сума
Розділ 1								Разом	
T1-2	T3-4	T4-5	T6-7	T8-9	T10-11	T12-13	T14-16		
8	8	8	6	8	8	8	6	60	40
								100	

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання	Екзаме н	Сум а
60	40	100

**По видах діяльності**

<i>Вид діяльності</i>	<i>Максимально можливий бал</i>
Поточний контроль	40
Виконання завдань самостійної роботи, аудиторії	20
Письмова залікова або екзаменаційна робота	40
Усього	100

**Шкала оцінювання**

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для екзамену	для заліку
90 – 100	відмінно	
70-89	добре	

50-69	задовільно	зараховано
1-49	незадовільно	незараховано

**Завдання для самостійної роботи  
з курсу «Стилістика» (перша мова)  
для студентів 4 курсу денної форми навчання  
Викладач: Песоцька Д. Л.**

*(максимально можливий бал за виконання завдання – 20 балів)*

**Виконайте наступні завдання (20 балів):**

**1) Expliquez les expressions suivantes (style parlé très familier).**

**Trouvez les correspondances en français standard (максимум 5 балів):**

1. Ah bien alors! Les bras m'en tombent! 2. Tu te fais toujours de la bile (du mouron). 3. J'en ai marre. 4. C'est marrant. 5. J'en ai ras-le-bol. 6. Grouille-toi. 7. Tu charries (tu débloques). 8. Il est complètement dingue (marteau, timbré, piqué)! 9. Debrouille-toi! 10. Qu'est-ce qu'il est casse-pied! 11. Je suis fauché. 12. Il gagne un fric fou. 13. Il a de la galette. 14. On met les voiles? (On se tire?) 15. Qu'est-ce que tu reluques? (tu lorgnes?) 16. Je vais descendre, histoire de me dérouiller les jambes. 17. Il a un poil dans la main. 18. Ce n'est pas piqué des vers. 19. C'est le bouquet! 20. Je lui tire mon chapeau (Chapeau!) 21. T'es bien avancé maintenant! 22. Il m'a tiré les vers du nez. 23. S'il faut prendre des gants pour te parler, maintenant! 24. Fais gaffe! 25. Ton boulot, qu'est-ce que ça donne? 26. Il a une bonne bouille! 27. Quelle drôle de bobine! 28. Tu a du toupet (du culot)! 29. Qu'est-ce qu'elle est mal fringuée (nippée, fagotée)! 30. Qu'est-ce qu'il est sapé! 31. Elle a été douchée. 32. Tu t'es flanqué par terre (cassé la figure). 33. Il m'en a écrit toute une tartine. 34. Je me tâte. 35. Quel boucan! (Quel rafut!) 36. Quel navet, ce film! 37. Kif-kif. 38. Le v'là qui s'amène. 39. Il est en rogne (maronner, ronchonner, râler). 40. Elle a une floppée de gosses (moutards). 41. Tu tombes pile. 42. Tu me fais la bise? 43. Qu'est-ce qui te prend? 44. J'en ai mis le coup. 45. Elle se tient à carreau. 46. C'est une tuile! 47. Je vais lui passer un savon. 48. Laisse tomber! 49. C'est louche.

**2) Voici les phrases en argot. Transposez-les en style plus soutenu(максимум 5 балів):**

1. En se baladant, il lui faisait un baratin de tonnerre. Mais elle l'a trouvé barbant. Pourtant c'est un type bien, bien baraqué. Elle, de son côté, elle est bien balancée, drôlement sympa.  
2. Au bistrot, y avait un boucan terrible. Ils sont allés bouffer dans un boui-boui dégueulasse, mais ils n'avaient pas beaucoup de fric, ils étaient fauchés ; la boustifaille était infecte. Heureusement que l'patron avait une bonne bouille, mais il faisait son boulot sans s'grouiller.  
3. J'en ai marre d'cette gargotte minable. On nous sert que des patates. On picole un pinard qui est une vraie piquette ; la tambouille est ignoble.  
4. «Tu me casses les pieds», lui disait son frangin. «J'en ai plein le dos».  
5. On l'a passé à tabac pour savoir où il avait planqué le pognon.  
6. C'est un turbin vachement peinarde.  
7. C'est un brave mec qui lui avait refile un tuyau.  
8. C'est pas de pot (pas de veine).  
9. Manque de bol.  
10. Il était en rogne d'avoir loupé son exam. On ne peut pas être veinard, surtout quand on est cossard.  
11. Son affaire a foiré. Il n'avait pas fait gaffe et il faisait trop la foire.  
12. Il s'est cassé la gueule et il a bousillé sa bagnole.  
13. «Vingt-deux» – Fais gaffe au flic: c'est un cinglé, et il te fiche une trempe si tu as l'air de rigoler.  
14. C'est un toubib au poil. Tu ne payes pas un rond. Il est vachement dans l'coup.  
15. T'as vu dans le canard? Ils font toute une tartine pour un clebs écrasé. Quelle salade pour un cabot!  
16. Quelle poisse! J'ai oublié le nom de c'bidule! (ce truc, ce machin).  
17. Il a rappliqué pour boire un canon sur le zinc. On lui a servi un demi-panaché.

**3) Cochez le mot ou l'expression qui n'appartient pas à la langue familière(максимум 5 балів):**

Mon (*ami/copain/pote*) (*se débrouille/s'en tire/se tire d'affaire*) très bien sans (*s'esquinter/se donner de mal/se démarcher*). Il était tenté par une moto. Hier, persuadé par (*le discours/le topo/les salades*) du vendeur, il a (*flanqué/craqué/cédé*). Le soir, je l'ai vite (*deviné/intuité/flairé*) à son air. Il m'a appelé («*dépêche-toi/secoue-toi/fonce!*»). J'ai (*saisi/compris/réalisé*) aussitôt. Il m'a dit («*Vise/zyeute/regarde*») l'engin. Moi, là-dessus, (*je paniquerai/j'aurai peur/j'aurai la frousse*).

**4) Analysez les procédés stylistiques (максимум 5 балів):**

1. L'honnêteté universelle proteste contre ces lois protectrices du mal.  
2. Les branches d'arbres me caressent le visage.  
3. Tu nous tiens par la joie, et surtout par les larmes, jeune homme on te maudit, on t'adore vieillard.  
4. Je ne suis pas très satisfait de votre travail.  
5. L'ouragan souffle sur les prix (publicité).  
6. La messagère du printemps (l'hirondelle).  
7. Je me suis baigné dans le «Poème de la mer».  
8. L'infortunée hurlait comme une démente.  
9. La société serait bien mal faite si l'argent allait au talent, si les honneurs allaient au mérite, les places à la capacité. Où serait l'égalité sociale? Ce serait toujours tout pour les mêmes. Un scandaleux cumul! Que deviendrait Dupont? Et Durand? Et Machin, que nous connaissons tous.  
10. Mais les voyageurs sont ceux-là qui partent pour partir, cœurs légers, semblables aux ballons.  
11. Je vous envoie un million de baisers.  
12. Tout à coup l'orage accourt avec ses grosses bottes mauves, il piétine les bégonias, les blés, les prés, il marche sur les chênes.  
13. Ils montaient, graves, menaçants, imperturbables ... .  
14. Ce n'est pas mauvais. {= c'est très bon}.  
15. Il porte

un feutre. 16. J'aimais toute la campagne, semée de petits bois et traversée par des ruisseaux qui couraient dans le sol comme des veines, portant le sang à la terre. 17. Dix, vingt, mille soldats apparurent. 18. Ils ont présenté, chacun à sa manière, une défense d'ensemble, dure comme le granit, solide comme l'acier, vibrante comme le cristal, lumineuse comme les rayons de soleil. 19. L'or noir (le pétrole). 20. Ces feuilles tombant toujours semblaient des larmes, des grandes larmes versées par les grands arbres tristes qui pleuraient jour et nuit sur la fin de l'année, sur la fin des aurores tièdes et des doux crépuscules.

**Підсумкова письмова екзаменаційна робота  
з курсу «Стилістика» (перша мова)  
для студентів 4 курсу денної форми навчання  
Викладач: Песоцька Д. Л.**

*Питання, винесені на письмову екзаменаційну роботу:*

1. Становлення стилістики як науки. Предмет вивчення загальної та компаративної стилістики.
  2. Стилістичне значення. Мови та стилі.
  3. Функціональні стилі французької та української мов.
  4. Розмовний стиль французької та української мов.
  5. Особливості фонетики, граматики, лексики та синтаксису розмовного стилю.
  6. Стилістична диференціація французької та української лексики.
  7. Стилістично нейтральна лексика. Слова, що належать до спеціальної термінології.
  8. Стилістичний аспект термінів, що належать до різних рівнів лексики.
  9. Неологізми. Слова, що належать до аргю.
  10. Запозичення з інших мов.
  11. Вибір та використання мовних засобів.
  12. Синоніми.
  13. Тропи та фігури.
  14. Класифікація функціональних стилів французької та української мов.
- Порівняльний аналіз.